

The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ	Святѡе Богоявлѣние. Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа.
The Great Blessing of the Waters	ВЕЛИКОЕ ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ
The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ	Святѡе Богоявлѣние. Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа.
The Great Blessing of the Waters	ВЕЛИКОЕ ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ
After the prayer behind the ambo, a table is prepared for the great blessing of the waters. As the priest censes the table, we sing these troparia:	Сразу после заамвонной молитвы священнослужители исходят царскими вратами к сосуду с водой. Предстоятель (в предшествии свещеносца и диакона с кадиллом и свечой) износит Святой Крест и полагает его на украшенном аналое около воды. Затем раздает свечи сослужащим и совершает обычное каждение окрест воды, кадит иконы и предстоящих.
Tone 8: The voice of the Lord crieth out over the waters, saying: / Come, receive ye all the spirit of wisdom, / The spirit of understanding, / the spirit of the fear of God, // Even Christ Who is made manifest. (Thrice)	Глас 8: Лик: Глас Господень на водах вопиет, глаголя: / приидите, примите вси / Духа премудрости, / Духа разума, / Духа страха Божия, // являшагося Христа. (Трижды)
Today is the nature of water sanctified, / and Jordan is cloven asunder, / and rolleth back the current of its flood, as it beholdeth the Lord baptized. (Twice)	Днесь вод освящается естество, / и разделяется Иордан, / и своих вод возвращает струи, // Владыку зря крещаему. (Дважды)
As a man didst Thou come to the river, O Christ our King, and didst earnestly desire to receive the baptism of a servant, O Good One, and at the hands of the Forerunner, / because of our sins, O Thou Who lovest mankind. (Twice)	Яко Человек, на реку пришел еси, Христе Царю, / и рабское Крещение прияти тшишиися, Блаже, / от Предтечеву руку // грех ради наших, Человеколюбче. (Дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Unto the voice of him crying in the wilderness: / Prepare ye the way of the Lord: / Thou didst come forth, O Lord, having taking the form of a servant, / and asking baptism, through Thou knewest not sin. / The waters beheld Thee and were affrighted. / The Baptist became all trembling, and cried aloud, saying: / How shall the candlestick illumine the Light & / How shall a slave lay hands upon his Lord? / Sanctify Thou me and these waters, O Saviour, // Who takest away the sins of the world.	Ко гласу вопиющаго в пустыни: / уготовайте путь Господень, / пришел еси, Господи, зрак рабий приим, / Крещения прося, не ведый греха. / Видеша Тя воды и убояшася. / Трепетен бысть Предтеча и возопи, глаголя: / како просветит светильник Света? / Како руку положит раб на Владыку? // Освети мене и воды, Спасе, вземляй мира грех.
And standing by the font, the Deacon saith:	Если освящение воды совершается одним

	иереем (без диакона), он может прочитать тайную молитву (Господи Иисусе Христе, Единородный Сыне, сый в недре Отчи, Истинный Боже...) во время паримий.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.	Чтец: Пророчества Исаиина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
(35:1-10) Reader: Thus saith the Lord: Be glad, thou thirsty desert; let the wilderness exult, and flower as the lily. And the desert places of Jordan shall blossom, and all shall be glad and rejoice; the glory of Lebanon hath been given to it, and the honor of Carmel; and My people shall see the glory of the Lord, and the majesty of God. Be strong, ye paralyzed hands, and be comforted ye palsied knees. Say ye unto the faint-hearted the thought: Be strong, fear not; behold, our God rendereth judgment, and He will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap like a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the waterless places shall become marshes, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land. There shall there be a gladness of birds, the abode of ostriches, and reeds and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any cruel beast go up upon it, nor at all be found there; but those delivered and gathered together by the Lord shall walk it, and shall return, and come to Zion with gladness and joy, and everlasting gladness shall overtake them; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: pain, grief and sighing are fled away.	(Глава 35): Чтец: Тако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и процветет, яко крин, и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей и честь Кармилова, и людие Мои узрят славу Господню и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабленные, и, колена разслабленная, утешитесь, и рците малодушным мыслию: укрепитесь и не бойтесь, се Бог наш суд воздает, Той придет и спасет нас. Тогда отверзутся очеса слепых, и ушеса глухих услышат. Тогда скочит хромый, яко елень, и ясен будет язык гугнивых, яко проразися в пустыни вода и дебрь в земли жаждущей. И будет безводная в блага, и в жаждущей земли источник воды будет. Тамо будет веселие птиц, водворение сиринов, и тростий, и блага. Тамо будет путь чист, и путь свят наречется, и не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, разсеянии же пойдут по нему, и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже зверей лютых взыдет нань, ниже обрящется тамо, но пойдут по нему избавлении и собраннии от Господа, и обратятся, и приидут в Сион с веселием и радостью, и веселие вечное над главою их. Хвала, и радование, и веселие постигнет их, отбеже болезнь, печаль и воздыхание.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.	Чтец: Пророчества Исаиина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
(55:1-13)	(Глава 55):

<p>Reader: Thus saith the Lord: Ye that thirst, go to the water, and as many as have no silver, go and buy; and eat and drink wine and fat without silver or price. Wherefore do ye value at the price of money, and give your labor for that which will not satisfy? Hearken to Me, and ye shall eat that which is good, and your souls shall partake of good things. Give heed with your ears, and follow My ways: hearken to Me, and your soul shall live amid good things. I will make with you an everlasting covenant, the sure holy things of David. Behold, I have given him as a testimony among the gentiles, a prince and commander among the nations. Behold, nations which knew thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for He hath glorified thee. Seek ye the Lord, and when ye find Him, call upon Him; and when He shall draw nigh to you, let the ungodly one leave his ways, and the iniquitous man his counsels: and let him return to the Lord your God, and ye shall find mercy; for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it hath saturated the earth, and it bring forth, and bud, and give seed to the sower, and bread for food: so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth: it shall by no means turn back empty, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make My ways and My commands to succeed. For ye shall go forth with gladness, and shall be taught with joy. For the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall clap with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle: and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail.</p>	<p>Чтец: Тако глаголет Господь: жаждущии, на воду идите, и, елицы не имате сребра, шедше, купите, и ядите и пейте без сребра и цены вино и тук. Вскую цените сребро не в хлебы и труд ваш не в сытость? Послушайте Мене и съесте благая, и насладитесь во благих душа ваша. Внимайте ушима вашима и последуйте путем Моим, услышите Мене, и жива будет во благих душа ваша. И завещаю вам завет вечен, преподобная Давидова верная. Се свидетельство во языцех, дах Его Князя и Повелителя во языцех. Се языцы, иже не ведяху Тя, призвуют Тя, и людие, иже не познаша Тя, к Тебе прибегнут, ради Господа Твоего и Святаго Израилева, яко прославих Тя. Взыщите Бога, и внегда вам обрести Его, призвите. Егда же аще приблизится вам, да оставит нечестивый пути своя и муж беззаконный советы своя. И обратитесь ко Господу Богу вашему и помиловани будете, яко помногу оставит грехи ваша. Не суть бо совети Мои, якоже совети ваши, ниже якоже путие ваши, путие Мои, – глаголет Господь. Но якоже отстоит Небо от земли, тако отстоит путь Мой от путей ваших, и размышления ваша от мысли Моея. Якоже бо аще снидет дождь или снег с Небес и не возвратится отгуду, дондеже упоит землю, и родит, и прозябнет, и даст семя сеющему и хлеб в снедь, тако будет глагол Мой, иже аще изыдет из уст Моих и не обратится ко Мне тощ, дондеже аще скончает вся, елика восхотех, и поспешу пути Моя и повеления Моя. Веселием бо изыдете и радостию научитесь, горы бо и холми скочат, ждуще вас в радости, и вся древеся сельная восплещут ветвymi. И вместо драчия взыдет кипарис, вместо же кропивы взыдет мирси́на. И будет Господь во имя и в знамение вечное и не оскудеет.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.</p>	<p>Чтец: Пророчества Исаиина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Воннем.</p>
<p>(12:3-6)</p>	<p>(Глава 12):</p>

Reader: Thus saith the Lord: Draw ye therefore water with gladness out of the wellsprings of salvation. And in that day thou shalt say: Give thanks to the Lord, and call aloud upon His name; proclaim His glory among the gentiles; make mention that His name is exalted. Hymn ye the name of the Lord; for He hath done high deeds. Declare these things throughout all the earth. Rejoice and be glad, ye who dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of it.	Чтец: Тако глаголет Господь: почерпите воду с веселием от источник спасения. И речеши в день он: исповедаетесь Господеву и призовите Имя Его, возвестите во языцех славу Его. Помяните, яко вознесется Имя Его. Пойте Имя Господне, яко высокая сотвори. Возвестите сия по всей земли, радуйтесь и веселитесь, живущии в Сионе, яко вознесется Святыи Израилев посреде его.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The prokimenon in the 3th tone. The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Чтец: Прокимен, глас 3й. Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
Reader: The Lord is the defender of my life; / of whom then shall I be afraid?	Чтец: Господь Защититель живота моего, от кого устрашуся?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
Reader: The Lord is my Light and my Saviour;	Чтец: Господь просвещение мое /
Choir: whom then shall I fear?	Лик: и Спаситель мой, кого убоюся?
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
(I Cor 10:1-4) Reader: Brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual meat; and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.	(Зачало 143): Чтец: Братие, не хочу вас не ведети, яко отцы наши вси под облаком быша и вси сквозе море проидоша. И вси в Моисея крестяшася во облаце и в мори: И вси тожде брашно духовное ядоша. И вси тожде пиво духовное пьша, пияху бо от духовнаго последующаго камене, камень же бе Христос.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: Alleluia in the 4 th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Чтец: Аллилуиа, глас 4й. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters. The God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Глас Господень на водах: Бог славы возгреме, Господь на водах многих.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоему.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to St. Mark.	Диакон: От Марка святаго Евангелия чтение.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вондем.
(Mark 1:9-11) Priest: At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit as a dove descending, and remaining on him. And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.	(Мк., зач. 2): Иерей: Во время оно прииде Иисус от Назарета Галилейскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небес: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Great Litany	Мирная ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-	Диакон: О стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране

preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Россійстей и о православных лю́дех ея́ во отечествии и разсе́янии сущих, и о спасении их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ благо́растворе́нии возду́хов, о изоби́лии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ пла́вающих, путеше́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленённых и о спасении их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That these waters may be sanctified by the power, effectual operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже освя́тятся вода́м сим си́лою, и де́йствием, и на́йтием Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That there may descent upon these waters the cleansing operation of the supersubstantial Trinity, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже снизходи́ти на во́ды сия́ очистите́льному Пресу́щныя Трóицы де́йству Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He will endue them with the grace of redemption, the blessing of Jordan, the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже дарова́тися им благода́ти изба́вления, благослове́нию Иорда́нову си́лою, и де́йством, и на́йтием Свята́го Ду́ха Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That satan may speedily be crushed under our feet, and that every evil council directed against us may be brought to nought, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже сокруши́тися сатанé под нога́ми на́шими вско́ре и разори́тися вся́кому сове́ту лука́вому, дви́жимому на ны, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That the Lord our God will free us from every attack and temptation of the enemy, and make us worthy of the good things He hath promised, let us pray to the Lord.	Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог измет нас от вся́каго наве́та и искуше́ния сопроти́вника и досто́йны соде́лает обеща́нных благ Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.

Deacon: That He will illumine us with the light of understanding and of piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже просвети́тися нам просвеще́нием ра́зума и благоче́стия, найти́ем Свята́го Ду́ха Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That the Lord God will send down the blessing of Jordan and sanctify these waters, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже низпосла́ти Го́споду Бо́гу благослове́ние Иорда́ново и освяти́ти во́ды сия́ Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That this water may be unto the bestowing of sanctification; unto the remission of sins; unto the healing of soul and body: and unto every expedient service, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бы́ти водé сей освяще́ния да́ру, грехо́в изба́влению, во исцеле́ние ду́ш и те́ла и на всякую́ по́льзу изря́дную Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That this water may be a fountain welling forth unto life eternal, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бы́ти водé сей приводя́щей в Жизнь Вéчную Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That it may manifest itself effectual unto the averting of every machination of our foes, whether visible or invisible, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже яви́тися сей отгна́нию вся́каго наве́та ви́димых и неви́димых враг Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For those who shall draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ че́рплющих и е́млющих во освяще́ние до́мов Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That it may be for the purification of the souls and bodies of all those who, with faith, shall draw and partake of it, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бы́ти сей во очище́ние душ и теле́с всем, ве́рою и че́рплющим же и причаща́ющимся от не́я, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He will graciously enable us to perfect sanctification by participation in these waters, through the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже сподо́битися нам испо́лниться освяще́ния вод сих причаще́нием, неви́димым явле́нием Свята́го Ду́ха Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That the Lord God will hearken unto the voice of petition of us sinners, and will have mercy upon us, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже услы́шати Го́споду Бо́гу глас моле́ния нас, грéшных, и поми́ловати нас Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ изба́витися нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
<p>While these petitions are being intoned, the Priest readeth this prayer quietly:</p> <p>Priest: O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, Who art in the bosom of the Father, the true God, Source of life and immortality, Light of Light, Who camest into the world to enlighten it! Enlighten our mind with Thy Holy Spirit, and accept us who offer unto Thee magnification and thanksgiving for Thy marvelous and mighty works, which are from all eternity; as, also, for Thy saving providence in these latter ages, in which Thou hast clothed Thyself in our frail and lowly substance, and condescended to the stature of a servant, Who yet art the King of all, and didst receive baptism in the Jordan at the hands of a servant: that Thou, O Sinless One, having sanctified the nature of water, mightest make for us a way which should be unto a new birth, through water and the Spirit, and mightest restore unto us our primal freedom. Celebrating the memory of that divine mystery, we entreat Thee, O Master Who lovest mankind, sprinkle us, Thine unworthy servants, according to Thy divine promise, with pure water, the gift of Thy loving-kindness, that the petition of us sinners over this water may be well-pleasing to Thy goodness; and may Thy blessing be given unto us and all Thy faithful people through it, unto the glory of Thy holy and adorable Name.</p> <p>For unto Thee belongeth all glory, honor and worship, together with Thy Father who is from everlasting, and Thine all-holy, and good and, life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>And he saith to himself:</p> <p>Amen.</p>	<p>Во время прошений ектении иерей про тихо читает молитву:</p> <p>Иерей: Го́споди Иису́се Христе́, Единоро́дный Сы́не, сый в не́дре О́тчи, и́стинный Бо́же, Исто́чнице Жи́зни и безсме́ртия, Све́те от Све́та, прише́дый в мир, е́же просвети́ти его́, озари́ на́шу мысль Святы́м Твои́м Ду́хом и приими́ нас, вели́чество и благодарéние Тебе́ принося́щих о́ яже от ве́ка дивных Твои́х великоде́йствиих и е́же в послéдния ве́ки спаси́тельном Твоéм смотре́нии, в нёмже в на́ше немощно́е и ни́щее оде́ваясь сме́шение и рабо́тным ме́рам снизше́дый, И́же всех Царю́, е́ще и ра́бскою руко́ю во Иорда́не креститися претерпе́л еси́, да, водно́е естество́ освятив, Безгрéшне, путесотвори́ши нам е́же водо́ю и Ду́хом па́ки рожде́ние и к пе́рвому нас устрои́ши свобо́ждению. Е́гоже Божéственнаго та́инства воспомина́ние прáзднующе, мо́лимся Тебе́, Влады́ко Человеколю́бче, воскропи́ и на ны, недостóйныя рабы́ Твоя́, по Божéственному Твоему́ обеща́нию во́ду чи́сту, Твоего́ благоутрóбия дар, во е́же над водо́ю сею́ проше́нию нас, грéшных, благоприятну́ быти Твоею́ бла́гостию и благослове́нию Твоему́ ей, нам же и всем ве́рным лю́дем Твои́м дарова́тися в сла́ву Свята́го и покланя́емаго Твоего́ И́мене. Яко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние со Безнача́льным Твои́м Отце́м и Пресвяты́м, и Бла́гим, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не, и присно, и во ве́ки веко́в.</p> <p>И завершает тихо:</p> <p>Ами́нь.</p>
When the Deacon hath completed the litany, the Priest beginneth this prayer aloud:	По окончании ектении <u>возгласа не положено</u>, но непосредственно после того,

	как певцы пропоют заключительное: «Тебе, Господи», иерей возглашает:
Priest: Great art Thou, O Lord, and marvelous are Thy works; and there is no word which sufficeth to hymn Thy wonders. Thrice.	Иерей: Вѣлий еси, Господи, и чудна дела Твоя, и ни единого же слово довольно будет к пению чудес Твоих. (Трижды)
Priest: For Thou, by Thy will, from nothingness hast brought all things into being; by Thy majesty Thou dost uphold all creation, and by Thy providence Thou dost direct the world. When Thou hadst framed the universe out of the four elements, Thou didst crown the cycle of the year with the four seasons. All the reason-endowed powers tremble. The Sun singeth Thy praises, and the Moon glorifieth Thee; the Stars, also, stand before Thy presence. The Light obeyeth Thee. The deeps shudder with awe before Thee; the water-springs do thy bidding. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast establish the earth upon the waters. With sand hast Thou walled in the sea. Thou hadst shed abroad the air for breathing. The Angelic powers serve Thee. The Archangelic hosts adore Thee. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand round about and do fly, veil their faces with awe before Thine unapproachable glory. For Thou, the God which cannot be circumscribed, who art from everlasting and ineffable, and didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of men. For Thou couldst not endure, O Master, because of Thy loving-kindness of Thy mercy, to behold the children of men tormented by the devil; but thou didst come, and didst save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we conceal not Thy gracious deeds. Thou hast set at liberty the generations of our race, by Thy birth Thou hadst sanctified the Virgin's womb. All creation singeth praises unto Thee, Who didst reveal Thyself; for Thou, our God, didst manifest thyself upon earth, and didst dwell among men. Thou didst hallow, also, the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven Thy Holy Spirit, and didst crush the heads of the serpents which lurked there.	Иерей: Ты бо, хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, и Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир, Ты, от четырех стихий тварь сочинивый, четырьмя времены круг лета венчал еси. Тебе трепещут умныя вся силы, Тебе поет солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звезды, Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источники. Ты простерл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролил еси. Ангельския силы Тебе служат, Архангельстии лица Тебе кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо, Бог Сый Неописанный, Безначальный же и Незглаголаный, пришел еси на землю, зрак раба приим, в подобии человечестем быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоея зрети от диавола мучима рода человека, но пришел еси и спас еси нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не тайм благодеяния: естества нашего роды свободил еси, девственную освятил еси утробу рождеством Твоим. Вся тварь воспевае Тя, являшагося: Ты бо, Бог наш, на земли явился еси и с человеки пожил еси, Ты Иорданския струи освятил еси, с Небесе низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнездящихся сокрушил еси змиев.
Then the Priest saith the following verse thrice, each time blessing the water with his hand:	При троекратном произнесении слов «Ты убо, Человеколюбче Царю...» священник каждый раз благословляет воду рукой, <u>не погружая руку в воду.</u>
Priest: Wherefore do Thou, O King Who lovest	Иерей: Ты убо, Человеколюбче Царю,

mankind, come down now also through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. Thrice.	прииди́ и ны́не найти́ем Свята́го Твоего́ Ду́ха и освяти́ во́ду сию́. (Три́жды)
Priest: And impart unto it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of immortality, a gift of sanctification, the remission of sins, the healing of infirmities, the destruction of the demons, unapproachable by hostile powers, filled with angelic might. And may it be unto all those who shall draw it, and shall partake of it unto the purification of their souls and bodies, unto the healing of their passions, unto the sanctification of their homes, and unto every expedient service. For Thou art our God, Who through water and the Spirit hast renewed our nature which had fallen into decay through sin. For Thou art our God, Who with water didst drown sin in the days of Noah. For Thou art our God, Who by the sea, through Moses, freed the Hebrew people from slavery to Pharaoh. For Thou art our God, Who smote the rock in the wilderness, so that waters gushed forth, and torrents welled forth, and Who satisfied Thy thirsty people. For Thou art our God, Who by water and fire, through Elijah, didst set Israel free from the errors of Baal.	Иерей: И даждь ей благодать избавления, благословение Иорданово, сотвори ю нетления источник, освящения дар, грехов разрешение, недугов исцеление, демонов всегубительство, сопротивным силам неприступную, Ангельския крепости исполненную, да вси, почерпающие и причащающиеся, имеют ю ко очищению душ и телес, ко исцелению страстей, ко освящению домов и ко всякой пользе изрядну. Ты бо еси Бог наш, Иже водою и Духом обновивый обещавшее грехом естество наше. Ты еси Бог наш, водою потопивый при Нои грех. Ты еси Бог наш, Иже морем свободивый от работы фараони Моисеом род еврейский. Ты бо еси Бог наш, разрывивый камень в пустыни, и потеклоша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущия люди Твоя насытивый. Ты еси Бог наш, Иже водою и огнем переменивый Илиею Израила от прелести Вааловы.
Priest: Do Thou Thyself, O Master, sanctify now also this water by Thy Holy Spirit. Thrice.	Иерей: Сам и ны́не, Влады́ко, освяти́ во́ду сию́ Ду́хом Твои́м Святы́м. (Три́жды)
Priest: Grant also unto all who shall be sprinkled therewith, and shall partake thereof, and shall anoint themselves therewith, sanctification, blessing, purification and bodily health.	Иерей: Даждь же всем, прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освящение, здравие, очищение и благословение.
Priest: O Lord, save our civil authorities; have mercy upon the Most Holy Synod, and keep them in peace beneath Thy shelter. Subdue under them every enemy and adversary; grant all their petitions which are unto salvation, and life eternal, that with the elements, and men, and Angels, and with all things visible and invisible, they may magnify Thy most holy Name, together with the Father, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Спаси́, Го́споди, и поми́луй Вели́каго Господина́ и Отца́ нашего́ Кирилла, Святе́йшаго Патри́арха Моско́вского и всея́ Руси́, и высоко́преосвященнейшаго Митрополи́та Илариона, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и Преосвященнейшаго Архиепи́скопа Петра́. И сохрани́ их под кро́вом Твои́м в ми́ре, покорí им вся́каго врага́ и супоста́та, да́руй им вся, я́же ко спасе́нию проше́ния, и жизнь вечно́ую, да и стихия́ми, и челове́ки, и А́нгелы, и ви́димыми, и неви́димыми сла́вится Твое́ Пресвято́е И́мя, со Отце́м и Святы́м Ду́хом, ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.

Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главѹ вѹша Гѹсподевѹ приклонѹте.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.
And the Priest, bowing his head, saith this prayer: Priest: Incline Thine ear, O Lord, and hear us, O Thou Who wast graciously pleased to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all, who by the bowing of our necks do outwardly signify our humility of mind; and vouchsafe that we may be filled with Thy sanctification, through our partaking of this water, and through sprinkling therewith. And may it be unto us, O Lord, for the health of souls and bodies.	Священник, преклонившись, молится тайно: Иерей: Приклонѹ, Гѹсподи, ѹхо Твоѣ и услыши ны, Їже во Иорданѣ крестѹтся изволивый и освятѹвый воды, благословѹи всех нас, чже приклонѣнием своѣя вѹи назнаменующих работное воображѣние, и сподѹби нас исполнитѣся освящѣния Твоѣго причащѣнием воды сеѣ, и да бѹдет нам, Гѹсподи, во здравѣе дѹшѹ и тѣла.
Priest: Exclamation: For Thou art the sanctification of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Возглас: Ты бо еси освящѣние наше, и Тебѣ славу, и благодарѣние, и поклонѣние возсылаѣм со Безначальным Твоѹм Отцѣм и Пресвятѹм, и Благѹм, и Животворящим Твоѹм Дѹхом, ныне, и прѹсно, и во вѣки векѹв, амѹнь.
Choir: Amen.	Лик: Амѹнь.
And straightway, blessing the water by making the sign of the Cross in it with the holy cross, the Priest plungeth it directly into the water, holding it with both hands, while this Troparion is chanted:	После возгласа иерей крестообразно благословляет воду Честным Крестом, погружая его, взяв перстами обеих рук за концы перекладины. При этом иерей поет начало тропаря, глас 1-й, а хор завершает, и так трижды:
Priest: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, /	Иерей: Во Иорданѣ крещѹющѹся Тебѣ, Гѹсподи, /
Choir: The worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Лик: Трѹйческое явѹся поклонѣние:/ Родѹтелей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сѹна именуѹя, / и Дух в вѹде голубѹине / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлѣйся Христѣ Бѹже // и мир просвещѣй, слава Тебѣ.
As the Choir chanteth this, the Priest signeth the water a second time with the Cross. And when they chant this again, the Priest signeth the water a third time. Then, taking some of the water in a bowl, the Priest turneth to face the west, holding the cross in his left hand, and in his right hand a sprinkler. Then the senior priest approacheth first, and kisseth the precious cross, and useth the sprinkler to sign his face with holy water. Then the rest of the clergy approach in order, and all the faithful. The Troparion, when Thou wast	После этого иерей, держа Крест в левой руке, кропит крестообразно на четыре стороны (восток, запад, юг и север).

baptized in the Jordan, O Lord, ..., is chanted many times, until all have been sanctified by sprinkling with the holy water.	
When everyone has been blessed, we sing this sticheron:	Затем, после кропления на четыре стороны при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихирь, глас 6-й: «Воспоим, вернии...» священнослужители входят в алтарь.
	Стихира праздника, глас 6:
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6 [Sticheron Melody]: O ye faithful, let us hymn the magnitude of God's benefactions toward us; / for having become man for the sake of our transgressions, / He Who alone is pure and incorrupt, / Who sanctifieth me and the waters, / and crusheth the heads of the serpents in the water, / is purified in the Jordan with our purification. / Wherefore, let us draw forth water with gladness, O brethren; / for the grace of the Spirit is invisibly imparted / to those who draw it forth with faith, // by Christ God, the Savior of our souls.	глас 6: Лик: Воспо́им, ве́рнии, / е́же о нас Бо́жия благоде́яния вели́чество: / о на́шем бо прегреше́нии быв Чело́век, / на́шим очище́нием очища́ется во Иорда́не, / Еди́н Чи́стый и Нетле́нный, / освяща́яй мене́ и во́ды / и главы́ зми́ев сокруша́яй в воде́. / Почерпе́м у́бо во́ду с весе́лием, бра́тие: / благода́ть бо Ду́ха ве́рно почерпа́ющим / невиди́мо подава́ется от Христа́ Бо́га // и Спа́са душ на́ших.
Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	Лик: Бу́ди и́мя Господне́ благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)
Psalm 33 (part), 'I will bless the Lord', is sung. Choir: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	Поется псалом 33 (Стихи из псалма 33), 'Благословлю Господа'. Лик: Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя, вѣ́ну хвалá Его́ во устѣх мои́х. О Го́споде похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крѣтцыи и возвеселя́тся. Возвели́чите Го́спода со мно́ю и вознесѣ́м и́мя Его́ вку́пе. Взыска́х Го́спода и услы́ша мя, и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя. Приступите́ к Нему́ и просветите́ся, и лица́ ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щий воззва́, и Господь услы́ша ѱ, и от всех скорбе́й его́ спасе́ ѱ. Ополчи́тся А́нгел Господень о́крест боя́щихся Его́, и изба́вит их. Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Господь; блаже́н муж, ѱже упова́ет Нань. Бо́йтесь Го́спода, вси святи́и Его́, я́ко несть лишѣ́ния боя́щимся Его́. Богáтии обнища́ша и взалка́ша, взыска́ющии же Го́спода не лишáтся вся́каго бла́га.
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always,	Иерей: Благослове́ние Господне́ на ва́с, Того́ благода́тию и человеколю́бием, всегда́, ны́не

now and ever, and unto the ages of ages.	и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Dismissal	Отпуст
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослові.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Амѣнь. Утверди, Бже, святу православноу веру, православныхъ христиан во вѣк вѣка.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бже, упование наше, слава Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослові.
Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Иерей: Иже во Иорданѣ крестится изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостол, и всех святыхъ, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.
Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожанъ святаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.